

## パルミラ語碑文(2)

酒 井 龍 一 \*

## Palmyrene Inscription 2

Ryuichi SAKAI

## はじめに

本稿では、これまで採集できたパルミラ墓碑文に関する主な単語、および地下墓内部の構造を示す主な用語を提示する。だが、いずれも正確な品詞・意味・文法等を理解するにはとうてい至らず、おおまかな意味を推定するにとどまる。加えて、有名な「3人兄弟の墓」碑文をも紹介する。

## 墓碑文に関する単語

— ㄨ —

われわれの父	𐤀𐤒𐤆𐤀	西の間	𐤀𐤓𐤕𐤕𐤓𐤁	𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁
われわれの母	𐤀𐤒𐤁𐤀	南の間	𐤀𐤓𐤁𐤓𐤁 (𐤁)	𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁
彼の父	𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁	北の間	𐤀𐤓𐤕𐤕𐤓𐤁	𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁
彼の兄弟	𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁	墓室全体	𐤕𐤓𐤁	𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁
彼の両親	𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁𐤓𐤁	この墓室	𐤕𐤓𐤕	𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁
彼女の姉妹	𐤕𐤓𐤕𐤓𐤁	回廊		𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁
彼女の兄弟	𐤕𐤓𐤕𐤓𐤁			
彼らの兄弟	𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁	神		𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁
彼らの母	𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁	文字		𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁
母	𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁	Adar 月		𐤕𐤓𐤁
妻 (古式 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤁)	𐤕𐤓𐤕𐤓𐤁	Iyar 月		𐤕𐤓𐤁
医者	𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁	Ab 月		𐤕𐤓𐤁
外国人達	𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁	Eloul 月		𐤕𐤓𐤁
人	𐤕𐤓𐤁			
墓室	𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁	奉納した		𐤕𐤓𐤕𐤓𐤁
墓室(複)	𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁	友好を結んだ		𐤕𐤓𐤕𐤓𐤁
東の間	𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁	提供した		𐤕𐤓𐤕𐤓𐤁
		～を譲渡した	𐤀𐤕𐤕𐤓𐤁 (𐤀)	



最も奥のもの	↑, ʔ ʔ ʔ · ʔ ʔ ʔ ʔ	彼の (接尾辞)	ʔ ʔ —
より奥側の	ʔ ʔ ʔ ʔ	彼女の (接尾辞)	ʔ ʔ —
側・傍に	ʔ ʔ ʔ ʔ	彼らの (接尾辞)	↑ ʔ ʔ · ↑ ʔ ʔ —
— ʔ —			
相続人	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ · ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	神殿	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ
われわれの相続人達	↑ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	司令官・総督?	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ
私の叔父 (=彼の叔父)	ʔ ʔ ʔ ʔ = ʔ ʔ ʔ ʔ	— ʔ —	
墓	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	また・そして・および	↑ ʔ ʔ ʔ
記念物	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	—また・そして (接頭辞)	— ʔ
生贖・供え物	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	～また建てた	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ
金・金貨	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	～また譲渡した	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ
文字	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	また～まで	ʔ ʔ ʔ ʔ
～の隣の	↑ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	また内部の	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ
汚れなき	↑ ʔ ʔ ʔ	そして～でない	ʔ ʔ ʔ ʔ
この	ʔ ʔ ʔ	また一のために (接頭辞)	— ʔ ʔ
この	ʔ ʔ ʔ ʔ	また彼の息子のために	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ
ところの (関係代名詞)	ʔ ʔ ʔ	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ
の	ʔ ʔ ʔ	また彼の息子達の息子達のために	
の (接頭辞)	— ʔ ʔ ʔ ʔ	また彼女の息子達のために	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ
その	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	また彼女の息子達の息子達のために	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ
それは～にあるところの	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	また彼らの息子達のために	↑ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ
それは～であるところの	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	また彼らの息子達の息子達のために	
それらは～にあるところの	↑ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ		
～があるところの	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ		
～の内部にあるところの	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	— ʔ —	
デナリ・貨幣単位	↑ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	壁龕・角・隅	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ
		壁の膨らみ部分	↑ ʔ ʔ ʔ
		墓	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ
— ʔ —			
このもの・彼	ʔ ʔ ʔ	— ʔ —	
それらのもの・彼ら	↑ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	1	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ
～に属する	↑ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	5	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ
ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ	50	↑ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ
かくて上に書かれたように		502	↑ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ
		504	ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ

550	↑, ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㆁ, ㆁ	丸天井の部屋 (複)	↑ ㅅ ㅅ ㄹ, ㅅ ㅅ ㅅ
579	ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㆁ, ㆁ	文字・書いた 書いた	ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ
掘削した	ㅅ ㅅ ㅅ		
譲った	ㅅ ㅅ ㅅ	金額	ㅅ ㅅ ㅅ
買った	ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ	彼の費用で	ㅁ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ
生きた	ㅅ, ㅅ	彼らの費用で	↑ ㄱ ㅁ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ
解放奴隷	ㅅ, ㅅ ㅅ	銀・財産	ㄹ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ
代理	ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ	部分	↑ ㄱ ㅅ ㅅ ㅅ, ㄹ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ
彼の母方の叔父?	ㅁ ㅅ ㅅ	全体	ㅁ ㅅ ㅅ ㅅ
		毎日	ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ
「あー！」 (感嘆詞)	ㅅ ㅅ ㅅ	あなたの (が) - (接尾辞)	ㅅ —
	— 6 —	あなたの右	ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ,
		あなたの左	ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ
Tebet月	ㅅ ㅅ ㅅ 6	あなたが入った時	ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ
列	ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ 6	司祭・牧師	ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ
納体室の列	↑, ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ 6		— ㅅ —
	— ㅅ —		
私の - (接尾辞)	ㅅ, —	~に対して・の方へ	ㄹ ㅅ ㄹ ㅅ
私の腕前	ㅅ ㅅ,	~のために (接頭辞)	— ㅅ
		彼女 (彼) 自身のために	ㅁ ㅅ
南・南側の	ㄹ, ㅅ ㅅ ㅅ,	われわれのために	↑ ㅁ ㅅ
右 (側)	ㄹ ㅅ, ㅅ ㅅ,	彼らのために	↑ ㄱ ㅁ ㅅ
あなたの右	ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ,	永遠のために	ㄹ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ
彼女の名誉	ㅁ ㅅ ㅅ,	名誉のために	ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ
名誉	ㅅ ㅅ,	彼の名誉のために	↑ ㅁ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ
日	ㅅ ㅅ,	彼らの名誉のために	↑ ㄱ ㅁ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ
譲与した	ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ,	~ (人名) に対して (接頭辞)	~ ㅅ
	ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ,	タイボールに対して	ㅅ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ
譲与しそして友好を結んだ		方向へ	ㄹ ㅅ ㄹ ㅅ
	— ㅅ —	~の (方向)	— ㅅ
Kanoun月	↑ ㄱ ㅅ ㅅ ㅅ	右側の	ㄹ ㅅ, ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ
Kisloul月	ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ	内側 (奥) の	↑ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ
丸天井の部屋	ㄹ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ	上に	ㅅ ㅅ ㅅ

～しない・でない (否定形)	𐤀𐤁	保護官	𐤀𐤁𐤏𐤃𐤏𐤁𐤏𐤃𐤏
		収税人	𐤀𐤏𐤏𐤃
— 𐤁 —		立会人?	𐤀𐤏𐤏𐤃
地下墓・地下室	𐤀𐤁𐤏𐤃𐤏	主人・領主・支配者	𐤀𐤏𐤏
地下の中の	𐤀𐤁𐤏𐤃𐤏 𐤏𐤏𐤃	乳母	𐤀𐤁𐤏𐤃𐤏
この地下墓	𐤏𐤏𐤃 𐤀𐤁𐤏𐤃𐤏	100	𐤀𐤏𐤏𐤃
石碑	𐤀𐤏𐤏𐤃	120	𐤏𐤏𐤃𐤏𐤏𐤃 𐤏𐤀𐤏
死去	𐤁𐤏		
埋葬された	𐤏𐤏𐤃𐤏𐤏𐤃	Nisan月	— 𐤏 — 𐤏𐤏𐤃
年末月	𐤁𐤏𐤏𐤃 𐤏𐤏𐤃𐤏	記念物	𐤀𐤏𐤏𐤃
東・東側の	𐤀𐤏𐤏𐤃𐤏𐤏	護衛	𐤀𐤏𐤏𐤃
西・西側の	𐤀𐤏𐤏𐤃𐤏𐤏	高名	𐤀𐤏𐤏𐤃
正面・正面の	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏		— 𐤏 —
正面・正面の (女性)	𐤀𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	Siwan月	𐤏𐤏𐤃
完全な (複)	𐤏𐤏𐤃𐤏𐤏𐤏𐤏	壁	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏
彼女の夫	𐤏𐤀𐤏	壁全体	𐤏𐤏𐤏 𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏
彼の持ち分	𐤏𐤁𐤏𐤏	祭壇の基礎	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏
入った時	𐤏𐤏𐤏	あなたの左	𐤏𐤏𐤏𐤏
あなたが入った時	𐤏 (𐤏) 𐤏𐤏𐤏	あなたの左方向へ	𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏
われわれが入った時	𐤏𐤏𐤏𐤏	左側の・北方の	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏
あなたが出た時	𐤏𐤏𐤏𐤏	除いて・の後ろの	𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏
から	𐤏𐤏	元老院議員	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏
扉から	𐤀𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏		— 𐤏 —
中の	𐤏𐤏	造った	𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏
の	𐤏𐤏	造りまた建てた	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏
を	𐤏𐤏		
により・で	𐤏𐤏	寝いす	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏
彼の費用で	𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏	円柱	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏
存在する・ある	𐤀𐤏𐤏𐤏	祭壇	𐤀𐤁𐤏𐤏
～の異名をもつ・～と呼ばれた	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏	上階	𐤀𐤁𐤏𐤏
受けとった	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏	空 (から) の	𐤏𐤏𐤏𐤏
共同して・共同した?	𐤏𐤏𐤏𐤏		

永遠・永遠に!	アハスヤ	像(女)	アハハスヤ
~方向へ	スヤ		— 3 —
右方向へ	アハスハ、スヤ	墓	アハヤハ ハヤ・アハヤハ
あなたの右方向へ	スハスハ、スヤ	墓地・埋葬	アハヤハ
彼らの方へ	マハスヤ	広間	アハヤハ
		最初の広間	アハヤハ
~まで	ヤヤ	角	アハヤハ
		聖所	アハヤハ
10	アハヤハ・ヤヤ		
20	ハヤヤ	聖人	アハヤハ・アハヤハ
時間・時代	アハヤハ	守護者	— 3 —
彼の召し使い	マハスヤ	祈願した	マハヤハ・マハヤハ
奴隷	ハスヤ	捧げた	アハヤハ
老人	アハヤハ	埋葬した・された	ハヤハヤハ
	— 3 —	彼の親族	マハヤハ
墓内部の広場空間	アハハハ		
遺体(複)	ハヤハハ	Qenian月	ハヤハ
掘開した	アハヤハ	最初の	アハヤハ
支払った	ヤハハ	彼らの右に	ハヤハハハ
		彼・その前方に	マハヤハ
20	ハハハ	金銀で細工した	アハヤハ
半分	アハハハ		
			— 4 —
前方の	アハハ	譲渡した	マハヤハ(ア)
		譲渡した	ハヤハヤハ
部族	ヤハハ	決定した	アハヤハ
兵士	アハハハ		
		彼の友達	マハヤハヤハ
	— 4 —	偉大な人	アハヤハ
飾った	ハヤハ	~の長	アハヤハ
~の像(男)	ハハハ	10000	アハヤハ
~の像(女)	ハハハハ		
~の像(複数)	アハハハハ		— 5 —
像	アハハハ	平和を!	アハヤハ

Sebat月	6. 3	3	𐤀𐤅𐤁𐤁𐤁 · 𐤅𐤁𐤁
年	𐤅𐤁𐤁	8	𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁
才	𐤀𐤁𐤁𐤁	9	𐤀𐤅𐤁𐤁𐤁 · 𐤅𐤁𐤁
		300	𐤁𐤀𐤁𐤁 𐤅𐤁𐤁
壁	𐤀𐤅𐤁𐤁𐤁 · 𐤀𐤅𐤁𐤁𐤁		
右側の壁	𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 · 𐤀𐤅𐤁𐤁𐤁	報酬	𐤅𐤁𐤁𐤁𐤁
北側の壁	𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 · 𐤀𐤅𐤁𐤁𐤁		
軒縁の蛇腹	𐤀𐤁𐤁𐤁	両方	𐤁𐤅𐤁𐤁𐤁 · 𐤁𐤅𐤁𐤁
廊下	𐤁𐤁𐤁𐤁	商人	𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁
		パルミラ	𐤅𐤁𐤁𐤁
6	𐤅𐤁𐤁 · 𐤀𐤅𐤁𐤁	パルミラ人	𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁
7	𐤀𐤅𐤁𐤁𐤁𐤁 · 𐤀𐤅𐤁𐤁𐤁𐤁		
70	𐤁𐤁𐤁𐤁		
79	𐤅𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁	われわれの— (接尾辞)	𐤁—
除いて	𐤁𐤁 𐤅𐤁𐤁𐤁 · 𐤅𐤁𐤁𐤁		
不潔な	𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁		
残り	𐤅𐤁𐤁𐤁𐤁 · 𐤅𐤁𐤁𐤁		
連帯した	𐤅𐤁𐤁𐤁𐤁		
	𐤅𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤅𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁		
連体しそして譲渡した			
共同して	𐤅𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁		
証人	𐤅𐤁𐤁𐤁		
近親	𐤁𐤁𐤁𐤁		
隊商	𐤀𐤅𐤁𐤁𐤁		
	— 𐤅 —		
Tisri月	𐤁𐤁𐤁𐤁		
南・南側の	𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁		
	𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 · 𐤀𐤅𐤁𐤁𐤁𐤁		
下の	𐤅𐤁𐤁𐤁		
門	𐤀𐤅𐤁𐤁𐤁		
部屋	𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁		
2	𐤁𐤅𐤁𐤁𐤁 · 𐤁𐤅𐤁𐤁		

## 地下墓内部に関する用語

## 墓を示す主な単語

墓	𐤀𐤅𐤆𐤏
墓	𐤀𐤅𐤆𐤏 𐤑𐤆
永遠の家=墓	𐤀𐤁𐤆𐤏𐤆 𐤑𐤆
地下墓・地下室	𐤀𐤑𐤅𐤆𐤏𐤆
墓地・埋葬	𐤀𐤅𐤆𐤏𐤆
墓室	𐤀𐤅𐤆𐤏𐤆𐤑𐤆
墓	𐤀𐤅𐤆𐤏𐤆𐤑𐤆

## 墓入口碑文の3タイプ

## それを示す主な単語

- 1 建造碑文—— 𐤅𐤆𐤏𐤆 · 𐤀𐤅𐤆𐤏 · 𐤅𐤆𐤏𐤆 · 𐤑𐤆𐤏𐤆 · 𐤅𐤆𐤏𐤆 · 𐤅𐤆𐤏𐤆𐤑𐤆  
造った・建てた・掘った・飾った・奉納した 等
- 2 譲渡碑文—— 𐤆𐤏𐤆𐤑𐤆 · 𐤏𐤆𐤏𐤆𐤅𐤆 · 𐤏𐤆𐤏𐤆𐤅𐤆 𐤅𐤆𐤏𐤆𐤑𐤆 等  
譲与した・譲渡した・友好を結び譲渡した
- 3 売買碑文—— 𐤑𐤆𐤏𐤆𐤑𐤆 · 𐤏𐤆𐤏𐤆𐤅𐤆 · 𐤏𐤆𐤏𐤆  
売った・買った・支払った

## 建造碑文の構文タイプ

建造碑文	a	・・・建てた+ 𐤅𐤆 ・・・+主体者+ 𐤅𐤆+この墓
	b	・・・+主体者+ 𐤅𐤆+この墓
	c	・・・この墓・・・+主体者+建てた
	d	・・・主体者+建てた+この墓
	e	・・・主体者+建てた+ 𐤅𐤆+この墓
	f	・・・この墓+建てた・・・+主体者

## 譲渡・売買の対象物件

譲渡碑文	a 墓室	𐤀𐤅𐤆𐤏𐤆𐤑𐤆
	b 壁	𐤀𐤅𐤆𐤏𐤆 · 𐤀𐤅𐤆𐤏𐤆
	c 納体室	𐤀𐤁𐤆𐤏𐤆







「3人兄弟の墓」碑文

1

このサディー 息子 マーレ 息子 サディー 息子達 サディー と マーレ と ナーミン

息子 アデアカブ 解放奴隷 アプディシャーラに対し 譲渡した この 地下墓 掘った

それはにあるところの 右 方向の 前方に それはにあるところの 北方の 墓室 だけ? レファボール

および 空 20(列) 納体室 これはであるところの 右側 に 扉 入った時

あなたの右側 へ 扉 入った時 丸天井 から 外 の 4(列) 納体室

また彼の息子達の 息子達のために また彼の息子達のために 彼自身のために ( ? ) の 両方

年 の カナーン 月に 永遠 の 彼らの名誉のために 相続者達

11-333 1111

472

2

掘削し ところの これら マーレ 息子 サディー 息子達 サディーと マーレと ナーミン

サブディボール 息子 サルマーン 息子 ハッドダーンに対し 譲与した そして 建立した この 地下墓

墓室 の 西側 壁 から 4(列) 納体室 を

および 最初の 2(列) 納体室 の向こうに それらは にあるところの 南側

墓室の奥南側正面すべての壁

また彼の息子達のために 彼自身のために 4 納体室の列 これはであるところの

472 年 ティッシュリー 月に 永遠のために また彼の 息子達の 息子達のために

この碑文については、既に小玉新次郎氏が著書『パルミラ』162頁に、次のような滑らかな解読文を掲げておられる。

マーレの息子のサーディの息子たち、ナーマインとマーレとサーディーは、この地下墓を掘削して建立し、ザブディボールの息子のサルマーンの息子のハッドゥダーンに、「南の間」の西側壁面の最初の2列の納体室につづく4列の納体室、および同じ広間で4列の納体室がならぶ南の壁面全部を譲与した。彼と子供たちと孫たちのために、永遠に。472年 ティッシュリー月（160年10月）に

3

ホネーナ 息子 アバ 息子 シメオンに対し 譲渡した オゲイロ 解放奴隷 ナルカイオス

壁内の南内部 4 (列) 納体室 だけ?

および あなたの 左へ この 地下墓の 墓室の 東

また彼の息子達のために 彼自身のために 汚れなき ( ? ) から ところの 2 (列) 納体室

年 ケニアソ 月に 永遠の 彼らの名譽のためにまた彼の 息子達の 息子達のために

2 と 100 x 5

4

𐤁𐤆 𐤁𐤏𐤁𐤏𐤏 𐤁𐤆 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤁𐤏𐤏 𐤁𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏  
の息子 キフトー トの息子：ザブディボール 2 と 500 年 イヤール 月に

𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤁𐤆 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤁𐤆 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏  
壁 を マリク 息子 オゲイル 解放奴隷 ナルカイオス に対し 譲渡した パー

𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏  
の 列 これはあるところの 南 墓室 の 東

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 (𐤏) 𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 (𐤏) 𐤏  
あるところの 3 別の 納体室 および 8 納体室

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏 (𐤏) 𐤏𐤏𐤏  
また彼の息子達のために 彼自身のために ( ? ) 左 へ あなたが入った時 それらのもの

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏  
この ザブディボールのために 彼自身のために 譲渡した ところの 永遠のために また彼の 息子達の 息子達のために

𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏  
そして飾った 掘った ところの これら サーディ の息子達 またシャーダ また マーレ ナーマイン

𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏  
この 地下墓

5

𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏/𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏  
娘 バトマリク アウレリア ジュリア 552 年 エール 月に

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏  
イアドアー 息子 メール アウレリアス ジュリアスに対し 譲渡した サーディ 息子 ゼバドボール

𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏  
を越えて 左 壁内 の 4 (列) 納体室 だけ? ヤディアベル 息子

𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏  
6 埋葬 納体室 内 がある ところの 西 正面 墓室

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏  
永遠のために また彼女らの息子達の 息子達のために また彼女の 息子達のために 彼女自身のために

[続]

なお、本稿は、奈良・シリアパルミラ遺跡学術調査団（団長・樋口隆康、隊長・泉拓良）の隊員研究会用に作成した発表レジメの一部である。その作成については、調査団各位の御教示とともに、(財)なら・シルクロード博記念国際交流財団の保有する資料の御提供を受けた。このことを明記するとともに、御礼を申し上げたい。